

УДК 81'42:070

Осмоловская Инна Геннадьевна

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой интенсивного
обучения иностранным языкам № 2
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Ina Osmolovskaya

PhD in Philology, Associate Professor,
Head of the Chair of Intensive Study
of Foreign Languages № 2
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
innaosm@yandex.ru

ОТРАЖЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КЛИМАТА
ОБЩЕСТВА ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА И РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
В ТЕКСТАХ СМИ (освещение ситуации с вакцинацией)

REFLECTION OF EMOTIONAL CLIMATE IN THE COUNTRIES
OF THE EUROPEAN UNION AND IN THE REPUBLIC OF BELARUS
BASED ON MASS MEDIA TEXTS (the Situation with Vaccination)

В статье речь идет о способах репрезентации эмоционального климата стран в современных немецкоязычных и русскоязычных текстах СМИ. В первую очередь фокус исследования направлен на лексические способы репрезентации эмоционального климата неудовлетворенности в странах Европейского Союза и климата уверенности в Республике Беларусь.

The article deals with representation of the emotional climate of countries in modern German and Russian mass media texts. Means of lexical representation of dissatisfaction in countries of the European Union and confidence in the Republic of Belarus are the primary focus of the article.

К л ю ч е в ы е с л о в а: лексическая репрезентация; эмоция; прототипическая ситуация; эмотивная ситуация; эмоциональный климат; текст СМИ.

Key words: lexical representation; emotion; prototype situation; emotive situation; emotional climate; mass media texts.

Выражение эмоций в языке тесно связано с функционированием эмоций в определенном типе текста. Апеллирование к эмоциям в текстах СМИ можно объяснить несколькими причинами. Как справедливо подчеркивают исследователи, будучи «четвертой властью», СМИ в прямой или завуалированной форме оказывают влияние на все общество. Благодаря таким свойствам эмоций, как заразительность, катализация мыслительного процесса, способность изменять поведение реципиента и долго храниться в памяти, облегчается решение задач воздействия на мировоззрение зрителя / слушателя / читателя [1, с. 8]. Тексты средств массовой информации направлены преимущественно на большую аудиторию и способны таким образом влиять на ситуацию в отдельной стране и даже мире. Анализ текстов определенного отрезка времени позволяет установить транслируемые в общество эмоциональные состояния.

Эмоциональный климат – термин социологии, предложенный американским социологом Дж. де Риверой для обозначения эмоциональной характеристики общества [2, р. 197]. Эмоциональный климат зависит от политической, религиозной и экономической обстановки в социуме и может меняться в рамках одного поколения. Название эмоциональному климату присваивается в соответствии с эмоцией, доминирующей в данном обществе в данный отрезок времени [Там же]. Автором выделяются следующие типы эмоционального климата: страх, безопасность, нестабильность, уверенность, неудовлетворенность, враждебность, сплоченность и надежда [Там же].

Материалом для анализа послужили аутентичные новостные отрезки, сообщающие о событиях, связанных с актуальной в настоящее время темой вакцинации населения против COVID-19, в Европейском союзе и Республике Беларусь. Источником текстов являются электронные версии качественных немецкоязычных периодических изданий, таких как «Wiener Zeitung», «Merkur», «Spiegel», «Handelsblatt», «Tagesschau» и других. Источником русскоязычных примеров послужили тексты, опубликованные Белорусским телеграфным агентством.

Анализ более сотни текстов новостного дискурса с января по октябрь 2021 года позволил констатировать наличие эмоционального климата *неудовлетворенности* на территории стран Европейского союза, *уверенности* – на территории Республики Беларусь. Энциклопедический словарь по психологии и педагогике определяет *неудовлетворенность* как негативное восприятие (оценка) тех или иных факторов, событий, складывающихся обстоятельств, тенденций развития и т.д. [3]. Национальная психологическая библиотека дефинирует *уверенность* как чувство отсутствия сомнений, основанное на опыте и, прежде всего, на знаниях [4].

Цель исследования – выявление лексико-синтаксических особенностей репрезентации названных эмоциональных состояний общества.

Репрезентация эмоционального климата может протекать разными путями: непосредственная номинация господствующей в обществе эмоции, опосредованно, через описание эмотивной ситуации, в которой проявляется данное психологическое состояние. В этом случае эмоциональный опыт – знания о вербальных и невербальных способах выражения эмоции – помогает адресату правильно реконструировать саму эмоцию. В некоторых случаях речь идет о комплексной репрезентации эмоционального климата: номинирование и дискрипция ситуации в рамках одного новостного микротекста.

Сразу следует отметить, что тексты даже качественных немецкоязычных СМИ содержат значительно больше эмотивной и эмотивно-ассоциативной лексики, чем тексты русскоязычных изданий.

Следующий пример [П1] – фрагмент новостного микротекста, сообщающий о проблемах с поставками вакцины в страны Европейского союза – демонстрирует как описание прототипической ситуации, так и номинирование эмоционального климата:

Ärger über Impfstoff-Engpässe Lieferprobleme bei Corona- Impfstoffen sorgen in der EU weiter für heftige Debatten. Und mittlerweile haben nicht nur einzelne Staaten – wie Italien – rechtliche Schritte gegen möglicherweise säumige Pharmafirmen angedroht, sondern auch die EU.	‘Гнев по поводу дефицита вак- цины Проблемы с поставками вак- цины против коронавируса вызвали в ЕС жаркие дебаты. Между тем, не только отдельные государства, такие как Италия, но и ЕС, пригро- зили фармацевтическим фирмам правовыми действиями за просрочку поставок’.
--	--

Существительное *Ärger* ‘гнев’ напрямую номинирует эмоцию, господствующую на территории Европейского союза. Словосочетание *heftige Debatten* ‘жаркие дебаты’ и глагол *androhen* ‘угрожать’ не называют эмоции, они употреблены для описания эмотивной ситуации и вызывают в сознании говорящих и слушающих ассоциации с определенной эмоцией, в данном случае с гневом.

Схожий способ репрезентации встречается и при описании других эмоций, например, *злорадства* в новостном отрезке [П2] о позиции Соединённого Королевства в ситуации с нехваткой вакцины:

Schadenfreude auf der Insel Im Streit um Impfstofflieferungen will die EU-Kommission Abmachungen mit allen Pharmafirmen veröffentlichen lassen. Da öffnet sich schon die nächste Front in dem Disput – zwischen der Insel und dem Kontinent. London pocht bereits darauf, dass die eigene Vereinbarung mit dem Unternehmen eingehalten werde. Das Königreich hat sich 100 Millionen Einheiten des Vakzins gesichert, das AstraZeneca gemeinsam mit der Oxford-Universität entwickelt hat und das in Großbritannien seit Jahresanfang eingesetzt wird. Eine gewisse Schadenfreude darüber, nicht mehr Teil der EU mit ihren aktuellen Problemen zu sein, kam hinzu.	‘Злорадство на острове В спорах вокруг ситуации с по- ставками вакцины Еврокомиссия хо- чет опубликовать договоры со всеми фармацевтическими фирмами. В этом диспуте открывается еще один фронт – между островом и континентом. Лондон уже настаивает на соблюдении собственного согла- шения с компанией. Королевство обе- спечило себе 100 миллионов единиц вакцины, разработанной компанией «AstraZeneca» совместно с Оксфорд- ским университетом и применяемой в Великобритании с начала года. В данной ситуации прослежи- вается определенное злорадство [со стороны Великобритании], так как она не является больше членом ЕС с его насущными проблемами’.
---	--

Существительное *Schadenfreude* ‘злорадство’ номинирует эмоцию, а словосочетание *im Streit* ‘в споре’ и предложение *Da öffnet sich schon die nächste Front in dem Disput* ‘В диспуте **открывается** еще один **фронт**’, являются «ассоциативно-эмотивными», не выражая эмоции, они вызывают ассоциации в сознании говорящих и слушающих с теми или иными эмоциями. Это происходит за счет той эмоциональности, которая все-таки присутствует в их семантике [1].

Следует отметить, что в материале выборки самым часто встречающимся словом при описании положения с вакцинацией в различных периодических изданиях является существительное *Streit* ‘спор’ и его синонимы: ***Streit eskaliert***: *EU-Kommission verklagt Astrazeneka-Impfstoff – Hersteller* ‘**Спор обостряется**: Еврокомиссия предъявляет иск производителю вакцины «Astrazeneka» [П3]; ***Astrazeneka-Streit um fehlende Impfstoff-Lieferungen – 30 statt 120 Millionen Dosen*** ‘**Спор вокруг** недостающих поставок вакцины «Astrazeneka» – 30 вместо 120 миллионов доз’ [П4]; ***Zwist um Impfstoff-Lieferungen eskaliert*** ‘**Раздор вокруг поставок вакцины обостряется**’ [П5] и другие.

Для репрезентации атмосферы в обществе встречаются и другие существительные: *Lieferverzögerungen lösen Unmut aus* ‘Задержки с поставками вызывают **недовольство**’ [П6]; *Lieferverzögerungen bei Vakzinen sorgen für Unzufriedenheit in EU-Staaten* ‘Задержки с поставками вакцины ведут к **недовольству**’ [П7].

Важную роль при передаче эмоционального климата общества играют прототипические ситуации, которые познаются человеком через жизненный опыт, позволяющий установить связь между событиями, поэтому в данных случаях делается ставка на «эмоциональную компетенцию читателя, т.е. знания, о выражаемых в данных ситуациях эмоциях» [5, с. 70–71]. В качестве примеров могут послужить следующие предложения из новостных тестов, в которых сама эмоция не называется, но реципиент легко может «расшифровать» переживаемые состояния: *EU erhöht Druck auf Impfstoff-Hersteller* ‘ЕС **повышает давление** на производителей вакцины’ [П8]. Словосочетание *den Druck erhöhen* ‘повышать давление’ не называет и не выражает эмоцию, но эмоциональный опыт получателя информации дает возможность сделать вывод о том, что при оказании давления адресат находится в состоянии эмоционального напряжения, а давление оказывается по причине неудовлетворенности тем, что имеется и с целью получения желаемого результата. Аналогично и в следующем примере: *Astrazeneca: EU-Kommission verklagt Impfstoff-Hersteller* ‘Astrazeneca: Еврокомиссия **предъявляет иск** производителям вакцины’ [П9]. Глагол *verklagen* ‘заводить дело’, ‘предъявлять иск’ несет информацию о том, что в обществе существует такое положение дел, при котором одна сторона остается неудовлетворенной. Разрешение существующего спора представляется невозможным без вмешательства юридических органов. Примеры, которые доказывают наличие в обществе стран Европейского Союза эмоционального климата неудовлетворенности, в материале выборки весьма многочисленны.

Для текстов, публикуемых Белорусским телеграфным агентством, в целом, не характерно «нагнетание эмоций»: вниманию читателя предлагаются некие факты, и читатель сам выбирает, какие эмоции по этому поводу испытать и испытать ли вообще. Однако даже тексты интервью, которым в сравнении с другими жанрами СМИ присуща большая эмотивность, демонстрируют относительную эмотивную нейтральность. Эмоциональный климат общества Беларуси можно определить как климат *уверенности*. Передача данного состояния общества в текстах БелТА может осуществляться через описание прототипических ситуаций. Примером могут послужить выдержки из интервью с заведующим кафедрой инфекционных болезней и детских инфекций Белорусской государственной академии последипломного образования Юрием Горбичем [П10]:

*Нынешнюю ситуацию в стране с заболеваемостью COVID-19 специалист считает **напряженной, но контролируемой**. Он подчеркнул, что в учреждениях здравоохранения имеется все необходимое для оказания помощи пациентам с коронавирусом. <...> «Все, что нужно, есть и будет. И будет максимально возможное из того, что можно получить сейчас, когда весь мир стоит в очереди за самыми эффективными средствами для лечения и профилактики COVID-19». В то же время врач-инфекционист обратил внимание на простой и, главное, эффективный способ предотвратить заболевание – сделать прививку.*

Для передачи эмоционального климата уверенности в данном примере использованы антитеза *напряженная, но контролируемая ситуация*, а также предложения: *В учреждениях здравоохранения имеется все необходимое для оказания помощи пациентам с коронавирусом. Все, что нужно, есть и будет*. Данные утверждения не содержат эмотивной либо эмотивно-ассоциативной лексики, но они транслируют эмоциональное состояние уверенности.

Подобная репрезентация уверенности через описание ситуации в зафиксирована и в интервью с премьер-министром Беларуси Романом Головченко [П11]:

*«Правительство использует все доступные финансовые инструменты для обеспечения устойчивого функционирования отрасли. Но, конечно, подъем заболеваемости вынуждает нас искать дополнительные источники для финансирования. Поэтому в ближайшее время мы обратимся к главе государства о выделении дополнительных средств в размере почти Br250 млн (проект соответствующего распоряжения находится на завершающей стадии), в том числе Br140 млн **на закупку лекарственных средств и вакцин...**», – рассказал Роман Головченко.*

Утверждения премьер-министра о том, что **правительство использует все доступные финансовые инструменты для обеспечения устойчивого функционирования отрасли** здравоохранения, а также заверение, что будут выделены дополнительные средства **на закупку лекарственных средств и вакцин** реципиент благодаря жизненному опыту реконструирует как эмоциональное состояние **уверенности**.

Аналогичный прием использован и в примере [П12], фрагменте интервью с главным государственным санитарным врачом Александром Тарасенко:

«Пока с 18 лет (прививают против COVID-19. – Прим. БЕЛТА), но на следующий год мы уже запланировали с учетом перспективы поставки вакцины для детей (вакцинацию. – Прим. БЕЛТА), населения старше 12 лет. То есть детей от 12 до 17 лет мы тоже планируем в следующем году вакцинировать при поступлении вакцины», – сказал Александр Тарасенко.

В данном примере выражена уверенность в том, что вакцины будет достаточно и вакцинация охватит все слои населения, включая подростков. А также в примере [П13] по поводу вакцинирования беременных женщин:

«С учетом того, что у “Синофарма” (это китайская вакцина) нет противопоказаний для беременных женщин, мы на сегодня перераспределяем и направляем эту вакцину в регионы и город Минск в первую очередь для вакцинации беременных женщин. Около 400 беременных женщин уже привито, это 2,5% от числа подлежащих. Эта работа будет продолжаться», – сказал Александр Тарасенко.

Однако в большем количестве текстов помимо описания ситуации используется также эмотивно-ассоциативная лексика [П14]:

«Запас вакцин вполне достаточный. У нас на сегодня как таковой запас составляет из расчета 800 тыс. человек. В дальнейшем будут закупки как “Спутника V”, так и китайской вакцины. Возможно поступление и других вакцин», – сказал Александр Тарасенко.

Чтобы избежать ажиотажа и неудобств для граждан в виде очередей или долгого ожидания, замминистра порекомендовал желающим получить прививку записываться заранее. «Гражданин в назначенное время придет и в спокойной обстановке сможет получить первый компонент, а затем второй, если это двухкомпонентная вакцина», – отметил он, добавив, что в стране также проводится вакцинация и однокомпонентной вакциной «Спутник Лайт». < ... >

Что касается в целом активности населения, то она высокая, заметил Александр Тарасенко.

К ассоциативно-эмотивной лексике в данном контексте относятся словосочетания: *достаточный запас вакцин, спокойная обстановка, высокая активность населения, избежать ажиотажа и неудобств*. Они призваны вызвать ощущение уверенности и контроля.

Аналогично и в примере [П15]:

«Комитет со своей стороны постарался **создать все условия** для того, чтобы столичные жители вакцинировались. В торговых центрах, магазинах и даже на рынке во время акции “COVID-патруль” работают **волонтеры “Доброго сердца”**, которые рассказывают жителям и гостям Минска о **важности ношения масок и вакцинирования**, ориентируют, где можно привиться по месту жительства и нахождения. < ... > волонтеры также **помогают** поликлиникам столицы в **доставке рецептов** людям пожилого возраста. Инициатива позволяет сократить количество пенсионеров в учреждениях здравоохранения и **предотвратить их заражение** коронавирусной инфекцией».

Словосочетания *создать все условия, волонтеры «Доброго сердца», доставка рецептов, предотвратить заражение, важность ношения масок и вакцинирования* отражают атмосферу уверенности в обществе.

Анализ материала выборки и изложенное выше позволяют сделать следующие выводы:

- Одной из составляющих эмоционального климата общества стран Европейского союза в 2021 году является неудовлетворенность, в Республике Беларусь – уверенность;
- Причиной неудовлетворенности выступает ситуация с вакцинацией: изначально из-за дефицита вакцины, далее из-за возможного побочного эффекта – тромбоза, который привел к летальному исходу некоторых привитых пациентов;
- В немецкоязычных текстах зафиксированы следующие способы репрезентации эмоционального климата: 1) непосредственная номинация господствующей в обществе эмоции (встречается как в названиях статей, так и в тестах); 2) описание прототипической ситуации, в которой проявляется данное психологическое состояние; 3) комплексная репрезентация эмоционального климата: номинирование и дискрипция ситуации в рамках одного новостного микротекста;
- В русскоязычных текстах СМИ номинирование эмоций отсутствует, присутствует только описание ситуации с использованием или без использования ассоциативно-эмотивной лексики;
- Номинирование эмоционального климата неудовлетворенности не показало лексического многообразия: *Unmut* ‘недовольство’, *Unzufriedenheit*

‘недовольство’, репрезентация через другие смежные эмоции и состояния более богата: *Ärger* ‘гнев’, *Schadenfreude* ‘злорадство’, *Streit* ‘спор’, *Zwist* ‘раздор’, ‘разлад’, *Unsicherheit* ‘неуверенность’, *keine Klarheit* ‘отсутствие ясности’; *sich gegen Vorwürfe wehren* ‘защищаться от обвинений’, *Vereinbarungen nicht einhalten* ‘не соблюдать договоренности’, *keine Lösung bringen* ‘не принести решения’, *verklagen* ‘заводить дело’, ‘предъявлять иск’, *die Klage einreichen* ‘предъявлять иск’, *den Druck erhöhen* ‘повышать давление’ и т.д.;

- При констатации эмоционального климата уверенности в русскоязычных текстах использованы следующие словосочетания: *достаточный запас вакцин, спокойная обстановка, высокая активность населения, избежать ажиотажа и неудобств, создать все условия, волонтеры «Доброго сердца», доставка рецептов, предотвратить заражение, важность ношения масок и вакцинирования, напряженная, но контролируемая ситуация.*

- В структуре предложения данные конструкции чаще всего выступают предложными дополнениями или подлежащими на материале обоих языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Соколова, Е. Д. Эмотивные высказывания в русской и английской прессе : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. Д. Соколова ; Сарат. гос. ун-т. им. Н. Г. Чернышевского. – Саратов, 2010. – 24 с.
2. Rivera, J. de Emotional Climate. Social Structure and Emotional Dynamics / J. de Rivera // International review of studies on emotion. – 1992. – Vol. 2. – P. 197–218.
3. Неудовлетворенность [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_antonyms/4221. – Дата доступа: 03.05.2021.
4. Уверенность [Электронный ресурс] // Психологическая энциклопедия. – Режим доступа: <https://vocabulary.ru/termin/uverennost.html>. – Дата доступа: 24.10.2021.
5. Коростова, С. В. Эмоциональные ситуации в художественном тексте: способы выражения эмотивно-оценочных смыслов / С. В. Коростова // Вестник Тамбовского государственного университета. Сер. Филологические науки и культурология. – 2016. – № 3 (7). – С. 70–78.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

П1 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/politik/europa/2090073-Aerger-ueber-Impfstoff-Engpaesse.html>. – Дата доступа: 03.05.21.

П2 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/politik/europa/2090871-AstraZeneca-macht-Vertrag-mit-EU-publik.html>. – Дата доступа: 03.05.21.

П3 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merkur.de/welt/astrazeneca-impfstoff-eu-kommission-klage-hersteller-lieferungen-90475932.html>. – Дата доступа: 03.05.21.

П4 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merkur.de/welt/astrazeneca-impfstoff-eu-kommission-klage-hersteller-lieferungen-90475932.html>. – Дата доступа: 03.05.21.

П5 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/politik/europa/2090463-Zwist-um-Impfstoff-Lieferungen-eskaliert.html>. – Дата доступа: 03.05.21.

П6 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/politik/europa/2089936-EU-erhoeht-Druck-auf-Impfstoff-Hersteller.html>. – Дата доступа: 03.05.21.

П7 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/politik/europa/2089936-EU-erhoeht-Druck-auf-Impfstoff-Hersteller.html>. – Дата доступа: 03.05.21.

П8 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/politik/europa/2089936-EU-erhoeht-Druck-auf-Impfstoff-Hersteller.html>. – Дата доступа: 03.05.21.

П9 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merkur.de/welt/astrazeneca-impfstoff-eu-kommission-klage-hersteller-lieferungen-90475932.html>. – Дата доступа: 03.05.21.

П10 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belta.by/society/view/infeksionist-patsienty-s-covid-19-okazavshis-v-reanimatsii-sozhalejut-cto-vovremja-ne-privilis-465260-2021/>. – Дата доступа: 24.10.21.

П11 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belta.by/president/view/iz-rezervnogo-fonda-prezidenta-vydeljat-dopolnitelnye-sredstva-na-borbu-s-covid-19-465218-2021/>. – Дата доступа: 24.10.21.

П12 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belta.by/society/view/vaktsinatsiju-protiv-covid-19-podrostkov-12-17-let-planirujut-nachat-so-sledujuschego-goda-v-belarusi-466047-2021/>. – Дата доступа: 24.10.21.

П13 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belta.by/society/view/okolo-400-beremennyh-zhenschin-privito-protiv-covid-19-v-belarusi-466048-2021/>. – Дата доступа: 24.10.21.

П14 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belta.by/society/view/tarassenko-zapas-vaktsin-protiv-covid-19-dostatochnyj-466049-2021/>. – Дата доступа: 24.10.21.

П15 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belta.by/society/view/aktsija-covid-patrul-startovala-v-oblastnyh-tsentrakh-belarusi-465255-2021/>. – Дата доступа: 24.10.21.